

外国文学作品选

第二册

北京师范大学中文系



外国文学作品选



北京师范大学中文系编

1977. 10.

目 录

第 三 卷

近代部分 (中)

德 国

- 歌德 《浮士德》(第一部“城门之前”“书斋”、第二部“宫中广大的前庭”等片断) (1)
- 海涅 《德国——一个冬天的童话》(第一、十六章)··· (24)
- 《西里西亚的纺织工人》..... (33)

英 国

- 拜伦 诗选(《‘制压破坏机器法案’制订者颂》、《普罗米修斯》、《路德分子之歌》) (35)
- 《恰尔德·哈洛尔德游记》(第一、二、四章片断) (42)
- 雪 莱 诗选(《爱尔兰人之歌》、《给华兹华斯》、《给英国人民的歌》、《试击碎明灯一盏》、《西风歌》) (63)

法 国

- 雨果 《悲惨世界》(第一部第五卷、第四部第十四卷、第五部第一卷片断) (72)

司汤达	《红与黑》(第二部第十三、四十四章)	(98)
巴尔扎克	《高老头》(“两处访问”、“初次见面”、 “父亲的死”片断)	(122)
巴黎公社诗歌	葛莱蒙《浴血的一周》	(189)
	米雪尔《革命失败》	(194)
	鲍狄埃《巴黎公社走过这条路》	(196)
	《巴黎公社社员纪念碑》	(198)
	《起义者》	(200)
	《国际歌》	(202)
左拉	《萌芽》(第五部第四章)	(207)
莫泊桑	《菲菲小姐》	(219)
	《项鍊》	(234)
罗曼·罗兰	《约翰·克利斯朵夫》(卷五第二部片 断)	(245)

英 国

宪章派诗歌	米德《蒸汽王》	(263)
	山基《致世界各国工人》	(266)
	琼斯《人民之歌》、《庞尼瓦》	(268)
	林顿《反对地主主义的真凭实据》	(272)
狄更斯	《艰难时世》(第一卷第二、五章, 第二卷 第五章片断)	(275)
肖伯纳	《鳏夫的房产》(第二幕片断)	(296)

歌 德

(1749—1832)

《浮士德》

悲剧主人公浮士德老博士在中世纪的书斋中纳闷，甚至企图自杀。在复活节那天，他和他的弟子瓦格纳博士出外郊游，到了城门前，置身在人民群众之中，并且受到他们的敬仰，这给浮士德以很大的启发。在那里他遇见一条黑狗，这黑狗原来是天上降下来的恶魔靡非斯特变成的，他在天上曾和上帝打过赌，要把浮士德诱入魔道。跟浮士德一起回到书斋以后，靡非斯特现出人形，和浮士德订下契约：他甘愿作浮士德的仆人，并使浮士德得到满足，但是就在浮士德表示满足的一瞬间，奴役便将解除，浮士德将反为恶魔所有。就这样靡非斯特把黑色外套变成一朵浮云，载着浮士德一同出去云游世界。他们先到莱普齐的酒店里，参加了一些无聊的大学生们们的胡闹；接着又到“魔女之厨”，浮士德喝了魔汤，恢复了青春，与一个小市民家的女孩子玛甘泪恋爱。结果，玛甘泪因用睡药过重毒死了母亲，浮士德因幽会被阻杀死了玛甘泪的哥哥，后来他们生了个孩子，被玛甘泪亲手溺死了。最后玛甘泪也发了狂，被关进监狱，浮士德想把她劫出来，可是她觉得自己罪孽深重，加以拒绝。于是她被处死刑。第一部就在这里结束。

第二部开始时，浮士德侧卧在山明水秀之乡，无数精灵围着他歌唱，使他忘却过去的罪恶。魔鬼把他带到一个皇帝的宫廷里，为这个腐败透顶的封建统治者服务。这个皇帝知道浮士德深通魔术，竟异想天开地要他使古希腊美人海伦的幻影显现。靠了靡非斯特的帮助，浮士德果真把海伦召来。一见这个绝世美人与特洛伊王子帕里斯谈爱的情景，浮士德大为妒忌，竟把魔术的钥匙触到帕里斯身上，精灵们都爆炸了，浮士德昏倒在地上。魔鬼背着他回到故居的书斋，那时瓦格纳正在他的书斋里制造一个“人造人”。魔鬼帮助瓦格纳把那个小仔仔何蒙古鲁士——“人造人”——造成了。靠着这个小仔仔所发的光，浮士德和魔鬼又到了古希腊的神话世界。浮士德仍然在追寻海伦，终于因为靡非斯特的诱导而得到成功。他与海伦结合，生了一个儿子叫欧福良。这位“天才儿”生下来不久就因为无限制的追求而坠地毁灭了。随着儿子的陨灭，母亲也回到了阴间，只留下她的衣裳托着浮士德回到北方。浮士德到了高山顶上，看着水滨潮汐的涨落，起了雄心，想把海洋填为平地。正巧这时皇帝的国内发生内乱，浮士德受了靡非斯特的怂恿，帮助皇帝把内乱平息，在海边获得一块封地。这样，他就率领人民着手改造自然，以建立一个理想的王国。这时他已经一百岁，双目失明，但是他还继续努力。当他在改造自然的事业中感到满足时，喊出一句“你真美呀，请停留一下！”便倒下地去死了。按照契约的规定，浮士德本来应当为靡非斯特所有，但天使们却把他抢救上了天。

城 门 之 前

浮士德与瓦格纳

浮士德

和惠而魅人的阳春的眼光
把河水与溪流从冰冻解放，
山谷中翠绿着希望的欣幸；
老了的残冬已向荒山逃遁。
逃遁中还投些无力的冰颗，
投洒在这绿野的陇段之波；
忍耐不过白色的是那太阳，
四处都努力创造，努力发皇。
一切的物汇都要施以丹青；
天花时分点缀着如花人群。
从这高山之上我转过眼睛，
转去看那黑洞洞的城门。
从那黑洞洞的城门口中，
有一批杂色的人群迸涌。
人人都乐意在今日寻春，
庆祝我主的复活的良辰，
因为他们自己也庆更生，
更生自矮小房廊的陋巷，
更生自职工贸易的同行，
更生自骑楼屋顶的重量，
更生自肩摩踵接的小街，

更生自阴气逼人的教会，
从这些暗淡烦琐的坟茔
他们得复活而接近光明。
看呀看呀，只请看那些群众
多么生动地散在园里田中，
又看那儿流着的那条河流，
纵横一片浮满欢乐的船舟，
刚刚离开河岸的那只小船，
快到沉没的光景载得很满。
便是从那小径迂迴的远山
也有红红绿绿的衣裳照眼。
我已经听见了村上的喧哗，
这儿呀真正是民间的天下，
无论老幼男女都一样欢呼：
这儿我是一个人，我敢是一个！

.....

老农

博士先生呀，你真赏了风光，
你今天把我们看在了眼上，
在这样人众杂沓的乡下地方
你这样一位大先生肯来光降。
请你务必要满满地饮这一杯，
这一杯新鲜的酒醴虔诚晋献，
不仅希望它解除先生的口渴，
还要希望它为先生益寿延年：
这寿酒的一滴增加寿缘一天。

浮士德

我领受你们的这一杯酒醴，
敬祝你们的健康，表示谢意。

（农民围聚拢来。）

老农

真是呢，你先生来得真好；
想从前我们受难的时候
我们受过的大恩至今未报！
这儿站立着的有多少活人，
都是蒙受了令尊大人活命之恩，
那时候有一种热病流行，
是先生的令尊把那瘟疫驱尽。
那时候你先生还是一位公子，
你在每处的病家走来走去，
不知道在当时运出了多少尸骸，
你先生却没有传染丝毫的患害，
你先生通过了无数的危险关头；
可见搭救人的人能得上天保佑。

众人

祝这位先生的玉体康宁，
希望他能永远搭救我们！

浮士德

请大家虔诚地敬仰上天，
要上天才能够救人出险。

（浮士德与瓦格纳走动起来。）

瓦格纳

哦，伟大的人，你不知道作何感想，
你受着了这样多人群的敬仰！

谁个能够禀赋有先生的才干，
啊，他真是可以说幸福无疆；
做父亲的指示给他的儿童，
每个人都在探问，都来簇拥，
胡弓停了，跳舞的人也不再跳。
你走一路，一路的人排行脱帽；
有些人差不多快要跪下去了，
就好象迎接圣饼器^①那样礼貌。

浮士德

再走几步走到那边的石上，
在这儿我们可以稍息一晌。
在这儿我曾经独坐沉思，
祈祷，断食，我曾经苦过自己。
希望是无穷，信仰是坚固，
拱着两手，叹着气，流着泪珠，
我想要胁迫着上天，
望他快把那瘟疫驱除。
这群众的赞奖你形容得多么微妙，
这群众的赞奖对于我好象讥嘲。
啊，你假如能够知道我的内心，
那里有一对父子配受这样的菜名！
我的父亲是一位隐居的博识君子，
他对于自然的研究真是煞费苦心，

①圣饼器原文为宜尊敬者；罗马正教以金制或镀金之匣，盛圣饼（象征主之肉体），遇有盛大之祭日，荷出游行，以使人民礼拜。此物别名为“最神圣者”或“可示见者”。

他的态度是十分虔诚，
可他的方法是杜撰万分，
他结交了一些炼金的术士①，
他自己潜藏在黑暗的丹厨，
根据着无数的各种丹方，
把许多相克的药料融汇一炉。
那儿有什么红的狮子，勇敢求凰，
在温温的浴室匹配了百合花王，
再把他两人用明火锻炼，
从这一寝室升入别一洞房。
于是乎在一个玻璃杯子里面，
年青女王带着种种颜色出现，
丹药便告成了，病人已经死了，
什么人医好过呢？谁也不想知道。
就这样我们拿住那种杀人的金丹，
在这山谷间的流毒比鼠疫还要蔓延。
我拿着这毒药送过整千整万的病人，
送死了人，厚脸的凶手被人尊敬。

瓦格纳

这个又有什么要紧呢，先生！

①炼金术士的研究室为“黑暗的丹厨”。以从黄金中所得之男性种子为“红狮”，银中所得之女性种子为“百合”，在微温水中混和，加以灼热，再移入别种容器中，最后产生出所谓“智慧之石”，即“年青的女王”。能点石成金，医治百病，故又称为“万应丹”。能使人不死云云。

方术是领受自别人的传授，
自己本着良心，运用并无内咎，
这便十二分对得着别人。
先生在年青时是敬尊师祖，
所以领受了师祖的指点，
如今先生的学问又有加添，
世兄将来必定更进一步。

浮士德

哎，谁个还能够上升呀，
在这错误的大海之中！
所用非其所知，
所知非其所用。
这样的话我们可不必再谈，
免使得把今日的良辰断送。
你看，那些绿阴小屋
闪映着一片的晚红。
夕阳隐了，匆匆去另促一番新生，
今日的一日已将告终。
哦，我假如有凌霄的健翮，
能飞去把太阳追随！
我会见这静美的世界
在脚下永映斜晖，
霞流群山，翠凝千谷，
银川流向金河。
在这时山壑不能阻我的壮游，
大海在惊惑的眼前澄着温波。
可那太阳终象要沉没而去；

而我新的冲动又继续以起，
我要赶去吞饮那永恒的光辉，
白昼在我前面，黑夜在我后背，
青天在我上面，大海在我下边。
多么优美的梦哟，可是太阳已经隐退！
啊！可惜肉体上的羽翼，
不能如精神上的一般易举。
每当我们在头上的澄空
听到百灵鸟的幽囀，
每当我们看到张翮的大鷺
在郁郁的古松顶上盘旋，
经过原野，经过海洋，
看到那南来的白鹤飞回故乡，
人们总想立地飞升，
这乃是人人的天性。

瓦格纳

我日常也每有胡思乱想的时候，
可是这样的冲动我却不曾感受。
我眺望着森林原野立可欢愉，
我倒从不羡慕那飞鸟的羽翼。
精神的快乐又另外是一种方向，
从此书飞到彼书，此章飞到彼章！
就在寒冷的冬夜于人也是相宜，
一种幸福的生机温暖你的四肢，
啊！当你繙读着一卷尊贵的典籍，
那全部的天球都要来俯就于你。

浮士德

啊，你只知道有一种的冲动，
另外的一种你便全无所知！
有两种精神居住在我们心胸，
一个要想同别一个分离！
一个沈溺在迷离的爱欲之中，
执扭地固执这个尘世，
别一个猛烈地要离去凡尘，
向那崇高的灵的境界飞驰。
啊，大气中如果有精灵存在，
支配着上天下地在彼徘徊，
请从那金色的雾霭中下临，
引我到光彩陆离的新的生命！
真的，我愿有一件魔术的外衣，
能把我幻引到海外的异邦，
我可以敝屣那最高贵的穿着，
我可以敝屣那皇帝的衣裳。

书 斋

〔浮士德偕龙犬同入，这龙犬是靡非斯特的化身。〕

浮士德

深夜覆原野，
我离原野归，
脉脉道心生，
凛冽而幽微。
野心今已弛，
不复肆狂睢；

爱人之念生，

爱神之念起。

〔浮士德对龙犬念咒文。〕

靡非斯特

（雾消在炉后现出。旅装书生模样。）

闹什么呢？主人有何吩咐？

浮士德

你叫什么名字？

靡非斯特

小矣哉问乎！

你不是藐视那一切的言辞？

你不是只求本体，不要外衣？

浮士德

不过象你们这样子的物料，

一闻名号，本体便立见分晓，

譬如叫作苍蝇神，流氓，骗子。

你说，你究竟是个什么东西？

靡非斯特

我是作恶造善的力之一体。

浮士德

你用这样谜语是什么意思？

靡非斯特

我是否定的精神！

凡物都是有成必有毁。

所以倒不如终始无成。

因此你们便叫做“犯罪”，

“毁灭”，更简单一个字“恶”，

这便是我的本质。

浮士德

你说你是一体，为甚又是全躯？

靡非斯特

我对你是说出了谦虚的真理。

只有你们号称小宇宙的蠢人，

总爱把自己当成为全体，

其实我还是一体之一体，

那起初的一体本是一切，

后来由暗之一体生出了光，

骄傲的光要和母亲黑暗争强，

争夺他母亲所占有的地方，

但是无论怎样他都不能成功，

因为他是附丽于各种形体。

他从形体流出，使形体生美，

形体却又阻碍着他的行程，

在我想，怕不会有好久的时辰，

他会随着形体而一同消尽。

浮士德

我算知道了你堂皇的使命！

大处你全不是对头，

你只得从小处着手。

靡非斯特

就是小处也没有多少成就。

和虚无对抗的便是这尘世，

我不知道费了多少工夫，

终没有办法把它炮制，

我用过洪水，暴风，地震，火灾，
到头海与陆都依然存在！
这受了诅咒者，兽类和人类，
简直是没有办法安排。
我已经埋葬了不知道多少，
总是有新鲜的血液循环不了。
这样继续下去时，会令人发疯！
你想从那空气中，水中，土中，
不知道进出了多少的胎芽，
向那干处，湿处，暖处，冷处四射！
假使我没有保留着这点火花，
我真是没有一些儿把戏好耍。

浮士德

你毫不停息地握着冷酷的魔拳，
反抗那灵妙的创造者的威权，
可你阴险地握着呵只是徒劳！
奇怪的混沌儿，何不别寻路道！

靡非斯特

待我好好地考虑一下子，
我们到下一次再来商议！
这一次我好不好就此告辞？

浮士德

我不知道你为什么要这样问。
我现在已经认识了你，
如有意随时都可以光临。
这儿是窗口，这儿是门户，
还有烟囱是你们惯走的路。